

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

akhilANDESvarI-karnATakakApi

In this kRti ‘akhilANDESvarI’ – rAga karnATaka kApi (tALa Adi), SrI SyAmA Sastry prays to Mother akhilANDESvari.

P ¹akhil(A)ND(E)SvarI durusuga brOvumu

A nikhila tApa hAriNI bhuvilOna
 ninu mincina vAr(e)var(u)nnAr(a)mmA (akhila)

C1 ²mANikya mayamai(y)unna
 mandira madhya vAsinI ali
 vENI SrI Sambhu nAthuni rANI
 varam(I)yavE ³gIrvANI mA(y)ammaA (akhila)

C2 ambhO-ruha sambhava hari Sankara
 akhila ⁴mun(I)ndra pUjitA ati
 gambhIrA dIna rakshaNI
 gadA nA moralanu vina lEdA (akhila)

C3 O ambA ninu nammina nApai
 inta parAmukham(E)la vinu
 SyAma kRshNa nutA cinta dIrci
 ⁵sAmrAjyam(I)yavE vEgamE (akhila)

Gist

O AkhilANDESvarI!
O Reliever of distress of entire Worlds! O Mother!
O Resident at the centre of temple which is made of precious stones! O
Mother whose tresses are black like bees! O Queen Consort of Siva! O Goddess of
Speech! O My Mother!
O Mother worshipped by brahmA, vishNu, Siva and all great ascetics! O
Very Majestic!
O ambA! O Mother extolled by SyAma kRshNa!

Please listen.

In this World, who is greater than You?
Aren't You protector of humble people?
Didn't You hear my appeals?
Why this much indifference towards me who has trusted You?

Please protect me quickly.
Please grant me boon.
Please relieve my worry and give me the empire of Your devotion speedily.

Word-by-word Meaning

P O AkhilANDESvarI (akhila aNDa ISvarI) (name of Mother at tiruvAnaikkA – consort of jambukESvara)! Please protect (brOvumu) me quickly (durusuga).

A O Reliever (hAriNI) of distress (tApa) of entire Worlds (nikhila)! O Mother (amma)! In this World (bhuvilOna), who (evaru) is (unnAru) greater (mincina vAru) (vArevarunnAramma) than You (ninu)?
O AkhilANDESvarI! Please protect me quickly.

C1 O Resident (vAsinI) at the centre (madhya) of temple (mandira) which is (unna) made of precious stones (mANikya mayamai) (mayamaiyunna)! O Mother whose tresses (vENI) are black like bees (ali)!
O Queen Consort (rANI) of Siva (SrI Sambhu nAthuni)! Please grant (IyavE) me boon (varamu) (varamIyavE), O Goddess of Speech (gIrvANI)! O My (mA) Mother (amma) (mAyamma)!
O AkhilANDESvarI! Please protect me quickly.

C2 O Mother worshipped (pUjitA) by brahma – born (sambhava) of lotus (ambhO-ruha), vishNu (hari), Siva (Sankara) and all (akhila) great (indra) ascetics (muni) (munIndra)!
O Very (ati) Majestic (gambhIrA)! Aren't (gadA) You protector (rakshaNI) of humble people (dIna)? Didn't (lEdA) You hear (vina) my (nA) appeals (moralanu)?
O AkhilANDESvarI! Please protect me quickly.

C3 O amba! Why (Ela) this much (inta) indifference (parAmukhamu) (parAmukhamEla) towards me (nApai) who has trusted (nammina) You (ninu)?
Please listen (vinu), O Mother extolled (nutA) by SyAma kRshNa! Please relieve (dIrci) my worry (cinta) and give (IyavE) me the empire (sAmrAjjamu) (sAmrAjjamIyavE) of Your devotion speedily (vEgamE).
O AkhilANDESvarI! Please protect me quickly.

Notes –

Variations –

¹ – akhilANDESvarI – akhilANDESvari.

References –

² - mANikya mayamaiyunna mandira madhya vAsinI - Abiding in the centre of temple of precious stones. Mother is stated to be resident in 'cintAmaNi gRhA' – 'cintA maNi gRhAntasthA' – lalitA sahasra nAma (57). Please also refer to 'saundarya lahari' (8) – 'cintAmaNi gRhE'.

Comments –

³ – gIrvANI – This generally refers to sarasvati. Therefore, it has been translated as Goddess of Speech.

⁴ – munIndra – this could also be taken as two epithets – muni (ascetics) and indra.

⁵ – sAmrAjjamIyavE – Give me the empire. In books, ‘sAmrAjjamu’ seems to have been translated as ‘supreme bliss’. In my humble opinion, a devotee demands no more than devotion in perpetuity. Therefore, it has been translated as ‘empire of devotion’.

Devanagari

पल्लवि

अखि(ला)(ण्डे)श्वरी दुरुसुग ब्रोवुमु

अनुपल्लवि

निखिल ताप हारिणी भुविलोन

निनु मिञ्चिन वा(रे)व(रु)न्ना(र)म्मा (अखिल)

चरणम् 1

माणिक्य मयमै(यु)न्न

मन्दिर मध्य वासिनी अलि

वेणी श्री शम्भु नाथुनि राणी

वर(मी)यवे गौर्वाणी मा(य)म्मा (अखिल)

चरणम् 2

अम्भो-रुह सम्भव हरि शङ्कर

अखिल मु(नी)न्द्र पूजिता अति

गम्भीरा दीन रक्षणी

गदा ना मोरलनु विन लेदा (अखिल)

चरणम् 3

ओ अम्बा निनु नम्मिन नापै

इन्त परामुख(मे)ल विनु

श्याम कृष्ण नुता चिन्त दीर्घि

साम्राज्य(मी)यवे वेगमे (अखिल)

Word Division

पल्लवि

अखिल-अण्ड-ईश्वरी दुरुसुग ब्रोवुमु

अनुपल्लवि

निखिल ताप हारिणी भुविलोन
निनु मिञ्चिन वारु-ऐवरु-उन्नारु-अम्मा (अखिल)

चरणम् 1

माणिक्य मयमै-उन्न
मन्दिर मध्य वासिनी अलि
वेणी श्री शम्भु नाथुनि राणी
वरमु-ईयवे गीर्वाणी मा-अम्मा (अखिल)

चरणम् 2

अम्भो-रुह सम्भव हरि शङ्कर
अखिल मुनि-इन्द्र पूजिता अति
गम्भीरा दीन रक्षणी
गदा ना मोरलनु विन लेदा (अखिल)

चरणम् 3

ओ अम्बा निनु नम्मिन नापै
इन्त परामुखमु-एल विनु
श्याम कृष्ण नुता चिन्त दीर्घि
साम्राज्यमु-ईयवे वेगमे (अखिल)

Tamil

பல்லவி

அகி2(லா)ண்(டே3)ஸ்1வரீ து3ருஸுக3 ப்3ரோவுமு

அனுபல்லவி

நிகி2ல தாப ஹாரிணீ பு4விலோன
நினு மிஞ்சின வா(ரெ)வ(ரு)ன்னா(ர)ம்மா (அகி2ல)

சரணம் 1

மாணிக்ய மயமை(யு)ன்ன
மந்தி3ர மத்4ய வாஸினீ அலி
வேணீ ஸ்ரீ ஸ1ம்பு4 நாது2னி ராணீ
வர(மீ)யவே கீ3ர்வாணீ மா(ய)ம்மா (அகி2ல)

சரணம் 2

அம்போ4-ருஹ ஸம்ப4வ ஹரி ஸ1ங்கர
அகி2ல மு(னீ)ந்த்3ர பூஜிதா அதி
க3ம்பீ4ரா தீ3ன ரக்ஷணீ
க3தா3 நா மொரலனு வின லேதா3 (அகி2ல)

சரணம் 3

ஓ அம்பா3 நினு நம்மின நாபை
இந்த பராமுக2(மே)ல வினு
ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண நுதா சிந்த தீ3ர்சி
ஸாம்ராஜ்ய(மீ)யவே வேக3மே (அகி2ல)

பல்லவி

அகிலாண்டேசுவரீ! விரைவாகக் காப்பாயம்மா.

அனுபல்லவி

அனைத்துலகின் துயரங்களைப் போக்குபவளே! புவியில்,
உன்னை மிஞ்சியவர், எவருளரம்மா?

சரணம் 1

மாணிக்க மயமாயுள்ள,
கோயில் நடுவில் உறைபவளே! அளி
வேணீ! ஸ்ரீ சம்பு நாதரின் ராணியே!
வரமருள்வாயம்மா, நாவரசியே! எமதம்மா!

சரணம் 2

கமலத்திலுதித்தோன், அரி, சங்கரன் மற்றும்
அனைத்து, முனிவரிற் தலைசிறந்தோராலும் தொழப்பெற்றவளே! மிக்கு
கம்பீரமானவளே! எளியோரைக் காப்பவள்
அன்றோ? எனது முறையீடுகளைக் கேட்டிலையோ?

சரணம் 3

ஓ அம்பா! உன்னை நம்பிய என்மீது,
இத்தனை பராமுகமேன்? கேளாய்.
சியாம கிருஷ்ணனால் போற்றப்பெற்றவளே! கவலையைத் தீர்த்து,
(உனது பக்திப்) பேரரசினைத் தருவாயம்மா, வேகமாக.

அகிலாண்டேசுவரி - திருவானைக்காவில் அம்மையின் பெயர்
மாணிக்க மயமாயுள்ள கோயில் - விரும்பியதருளும் சிந்தாமணி இல்லம்
அளி வேணி - வண்டு நிகர் கார் குழலி
ஸ்ரீ சம்பு நாதர் - சிவன்
கமலத்திலுதித்தோன் - பிரமன்

Word Division

பல்லவி

அகி2ல-அண்ட3-ஈஸ்1வரீ து3ருஸுக3 ப்3ரோவுமு

అనుబల్లవి

నికి2ల తాప ఘోరిణి పు4విలోన

నిను మిశ్రుచిన వాఁడు-ఁవఁడు-ఁన్నాఁడు-అమ్మా (అకి2ల)

శరణమ్ 1

మాణిక్య మయమ-ఁన్న

మంతి3ర మత్4య వాఁని అలి

వేణి నీ సె1మ్పు4 నాతు2ని రాణి

వరమ-ఁయవే కీ3ర్వాణి మా-అమ్మా (అకి2ల)

శరణమ్ 2

అమ్మో4-ఁఁగుఁ యెమ్మ4వ ఘోరి సె1ంగర

అకి2ల ముని-ఇంత3ర పుజితా అతి

క3మ్పీ4రా తీ3న రక్షణి

క3తా3 నా మోరలను విన లేతా3 (అకి2ల)

శరణమ్ 3

ఓ అమ్మా3 నిను నమ్మిన నాప

ఇంత పరామృక2మ-ఁల విన

సె1యమ క్కు2ణ్ణ నుతా శింత తీ3ర్సి

సామ్మోయమ-ఁయవే వేక3మే (అకి2ల)

Telugu

పల్లవి

అఖిలాంశ్చరీ దురుసుగ బ్రోవుము

అనుపల్లవి

నిఖిల తాప హరిణి భువిలోన

నిను మించిన వారెవరున్నారమ్మా (అఖిల)

చరణం 1

మాణిక్య మయమైయున్న

మందిర మధ్య వాసినీ అలి

వేణి శ్రీ శంభు నాథుని రాణి

వరమీయవే గీర్వాణి మాయమ్మా (అఖిల)

చరణం 2

అంభో-రుహ సంభవ హరి శంకర
అఖిల మునీంద్ర పూజితా అతి
గంభీరా దీన రక్షణీ
గదా నా మొరలను విన లేదా (అఖిల)

చరణం 3
ఓ అంబా నిను నమ్మిన నాపై
ఇంత పరాముఖమేల విను
శ్యామ కృష్ణ నుతా చింత దీర్చి
సామ్రాజ్యమీయవే వేగమే (అఖిల)

Word Division

పల్లవి
అఖిల-అండ-ఈశ్వరీ దురుసుగ బ్రోవుము

అనుపల్లవి
నిఖిల తాప హరిణీ భువిలోన
నిను మించిన వారు-ఎవరు-ఉన్నారు-అమ్మా (అఖిల)

చరణం 1
మాణిక్య మయమై-ఉన్న
మందిర మధ్య వాసినీ అలి
వేణీ శ్రీ శంభు నాథుని రాణీ
వరము-ఈయవే గీర్వాణీ మా-అమ్మా (అఖిల)

చరణం 2
అంభో-రుహ సంభవ హరి శంకర
అఖిల ముని-ఇంద్ర పూజితా అతి
గంభీరా దీన రక్షణీ
గదా నా మొరలను విన లేదా (అఖిల)

చరణం 3
ఓ అంబా నిను నమ్మిన నాపై
ఇంత పరాముఖము-ఏల విను
శ్యామ కృష్ణ నుతా చింత దీర్చి
సామ్రాజ్యము-ఈయవే వేగమే (అఖిల)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ

ಅಖಿಲಾಂಡೇಶ್ವರೀ ದುರುಸುಗ ಬೋವುಮು

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ನಿಖಿಲ ತಾಪ ಹಾರಿಣೀ ಭುವಿಲೋನ

ನಿನು ಮಿಂಚಿನ ವಾರೆವರುನ್ನಾರಮ್ಮಾ (ಅಖಿಲ)

ಚರಣಂ 1

ಮಾಣಿಕ್ಯ ಮಯಮೈಯುನ್ನ

ಮಂದಿರ ಮಧ್ಯ ವಾಸಿನೀ ಅಲಿ

ವೇಣೀ ಶ್ರೀ ಶಂಭು ನಾಥುನಿ ರಾಣೀ

ವರಮೀಯವೇ ಗೀರ್ವಾಣೀ ಮಾಯಮ್ಮಾ (ಅಖಿಲ)

ಚರಣಂ 2

ಅಂಭೋ-ರುಹ ಸಂಭವ ಹರಿ ಶಂಕರ

ಅಖಿಲ ಮುನೀಂದ್ರ ಪೂಜಿತಾ ಅತಿ

ಗಂಭೀರಾ ದೀನ ರಕ್ಷಣೀ

ಗದಾ ನಾ ಮೊರಲನು ವಿನ ಲೇದಾ (ಅಖಿಲ)

ಚರಣಂ 3

ಓ ಅಂಬಾ ನಿನು ನಮ್ಮಿನ ನಾವೈ

ಇಂತ ಪರಾಮುಖಮೇಲ ವಿನು

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ ಚಿಂತ ದೀರ್ಘ

ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಮೀಯವೇ ವೇಗಮೇ (ಅಖಿಲ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಅಖಿಲ-ಅಂಡ-ಈಶ್ವರೀ ದುರುಸುಗ ಬೋವುಮು

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ನಿಖಿಲ ತಾಪ ಹಾರಿಣೀ ಭುವಿಲೋನ

ನಿನು ಮಿಂಚಿನ ವಾರು-ಎವರು-ಉನ್ನಾರು-ಅಮ್ಮಾ (ಅಖಿಲ)

ಚರಣಂ 1

ಮಾಣಿಕ್ಯ ಮಯಮೈ-ಉನ್ನ

ಮಂದಿರ ಮಧ್ಯ ವಾಸಿನೀ ಅಲಿ

ವೇಣೀ ಶ್ರೀ ಶಂಭು ನಾಥುನಿ ರಾಣೀ

ವರಮು-ಈಯವೇ ಗೀರ್ವಾಣೇ ಮಾ-ಅಮ್ಮಾ (ಅಖಿಲ)

ಚರಣಂ 2

ಅಂಭೋ-ರುಹ ಸಂಭವ ಹರಿ ಶಂಕರ
ಅಖಿಲ ಮುನಿ-ಇಂದ್ರ ಪೂಜಿತಾ ಅತಿ
ಗಂಭೀರಾ ದೀನ ರಕ್ಷಣೇ
ಗದಾ ನಾ ಮೊರಲನು ವಿನ ಲೇದಾ (ಅಖಿಲ)

ಚರಣಂ 3

ಓ ಅಂಬಾ ನಿನು ನಮ್ಮಿನ ನಾಪೈ
ಇಂತ ಪರಾಮುಖಮು-ಏಲ ವಿನು
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ ಚಿಂತ ದೀರ್ಘ
ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಮು-ಈಯವೇ ವೇಗಮೇ (ಅಖಿಲ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ
ಅವಿಲಾಸ್ಯಾಶರೀ ಇರುಸುಗ ಛೋವುಮ್

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ನಿವಿಲ ತಾಪ ಹಾರಿಣಿ ಟುವಿಲೋನ
ನಿಗು ಮಿಣ್ವಿನ ವಾರವರುನ್ನಾರುಣಾ (ಅವಿಲ)

ಛರಣಂ 1
ಮಾಣಿಕ್ಯ ಮಯಮೆಯುನ
ಮನಿರ ಮಯ ವಾಸಿನಿ ಅಲಿ
ವೇಣಿ ಶ್ರೀ ಶರ್ಮಾ ನಾಮುನಿ ರಾಣಿ
ವರಮಿಯವೇ ಗಿರಾಣಿ ಮಾಯುಣಾ (ಅವಿಲ)

ಛರಣಂ 2
ಅಮೃತ-ರೂಪ ಸುಮಿತರ ಹರಿ ಶುಕರ
ಅವಿಲ ಮುನೀಶ್ವರ ಪೂಜಿತಾ ಅತಿ
ಗಂಭೀರಾ ದೀನ ರಕ್ಷಣಿ
ಗದಾ ನಾ ಮೊರಲನು ವಿನ ಲೇದಾ (ಅವಿಲ)

ಛರಣಂ 3
ಓ ಅಂಬಾ ನಿಗು ನನ್ನಿನ ನಾಪೈ
ಇಂತ ಪರಾಮುಖಮೇಲ ವಿನು
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ ಚಿಂತ ದೀರ್ಘ
ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಮಿಯವೇ ವೇಗಮೇ (ಅವಿಲ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

അഖില-അണ്ഡ-ഈശ്വരീ ദുരുസുഗ ബ്രോവുമു

അനുപല്ലവി

നിഖില താപ ഹാരിണീ ഭൂവിലോന

നിനു മിഞ്ചിന വാരു-ഏവരു-ഉന്നാരു-അമ്മാ (അഖില)

ചരണമ് 1

മാണിക്യ മയമൈ-ഉന്ന

മന്ദിര മധ്യ വാസിനീ അലി

വേണീ ശ്രീ ശമഭു നാമുനി രാണീ

വരമു-ഈയവേ ഗീരാണീ മാ-അമ്മാ (അഖില)

ചരണമ് 2

അമ്ഭോ-രുഹ സമഭവ ഹരി ശങ്കര

അഖില മുനി-ഇന്ദ്ര പൂജിതാ അതി

ഗമഭീരാ ദീന രക്ഷണീ

ഗദാ നാ മൊരലനു വിന ലേദാ (അഖില)

ചരണമ് 3

ഓ അമ്ബാ നിനു നമ്മിന നാപൈ

ഇന്ത പരാമുഖമു-ഏല വിനു

ശ്യാമ കൃഷ്ണ നൂതാ ചിന്ത ദീർഘി

സാമ്രാജ്യമു-ഈയവേ വേഗമേ (അഖില)